

精読のすすめ～方法その1～「分かったつもり」英語から脱却を…………… 6
 本書の構成…………… 11

1. 政治・外交

NEWS 01……日中首脳が両国関係の改善誓う…………… 14
 Japan, China leaders pledge warmer ties

NEWS 02……改正道路財源法が成立…………… 16
 Road-related tax bill clears Diet

NEWS 03……宇宙基本法成立、防衛目的での宇宙利用が可能に…………… 18
 Diet approves space defense bill

NEWS 04……初の首相に対する問責決議が可決…………… 20
 PM humiliated by censure motion

NEWS 05……「居酒屋タクシー」問題、1,402人が金品授受…………… 22
 Government in 'pub taxis' scandal

NEWS 06……北海道洞爺湖サミットが閉幕…………… 24
 G8 summit comes to a close

2. 社会・文化

NEWS 07……長崎市長射殺事件で被告に死刑判決…………… 28
 Nagasaki mayor's assassin to hang

NEWS 08……婚外子の国籍取得差別は違憲、最高裁判決…………… 30
 Court say bar to kids' citizenship illegal

NEWS 09……東京・秋葉原で無差別殺傷事件、男が7人殺害…………… 32
 Man kills seven in stabbing rampage

NEWS 10……東北地方でマグニチュード7.2の大地震…………… 34
 Major earthquake hits Tohoku region

NEWS 11……中国産ウナギを「日本産」と偽装…………… 36
 Dealers label Chinese eels as Japanese

NEWS 12……ヤマダ電機に納入業者からの不当派遣中止命令…………… 38
 Yamada Denki told not to exploit suppliers

NEWS 13……「タスポ」、全国で運用開始…………… 40
 Unpopular taspo card goes nationwide

3. 国際

NEWS 14……サイクロンがミャンマーを直撃、死者10万人か…………… 44
 Myanmar cyclone kills up to 100,000

NEWS 15……中国・四川省でマグニチュード7.9の大地震…………… 46
 Earthquake kills thousands in China

NEWS 16……台湾与党主席が初訪中、中台トップ会談実現…………… 48
 Taiwan, China meet for historic talks

NEWS 17……オバマ氏、民主党の指名確定、米大統領選…………… 50
 Obama makes history with nomination

NEWS 18……カリフォルニア州で同性結婚が解禁…………… 52
 Same-sex marriage legal in California

NEWS 19……ボスニア紛争の大物戦犯、カラジッチ被告の身柄拘束…………… 54
 Top war crimes fugitive caught

4. 経済

NEWS 20……マイクロソフト、ヤフー買収案を撤回…………… 58
 Microsoft drops \$42.3 billion bid for Yahoo

NEWS 21……マクドナルド、店長らに残業代支払いへ…………… 60
 McDonald's to pay managers overtime

NEWS 22……食糧サミット、国連事務総長が食糧増産呼びかけ…………… 62
 Billions needed to fight hunger: Ban

NEWS 23……燃料価格高騰、全国で一斉休漁…………… 64
 Fishermen strike over fuel prices

NEWS 24……WTO交渉決裂、米と中印が妥協点見出せず…………… 66
 Talks on global trade pact collapse

5. スポーツ・エンターテインメント

| | | |
|---------|--|----|
| NEWS 25 | 「赤い激情」スペインがユーロ2008を制す | 70 |
| | Red Fury takes victory in Euro 2008 | |
| NEWS 26 | 中国人の作家、楊逸さんが芥川賞を受賞 | 72 |
| | Chinese writer wins Akutagawa Prize | |
| NEWS 27 | イチローが日米通算3,000本安打達成 | 74 |
| | Baseball: Ichiro reaches 3,000 hits | |
| NEWS 28 | 水連、五輪でのレーザー・レーサー着用容認 | 76 |
| | Swimming: Japanese to wear Speedo | |
| NEWS 29 | バレーボール男子、16年ぶりの五輪出場決める | 77 |
| | Volleyball: Japan makes it to Olympics | |
| NEWS 30 | 大リーグ、野茂が現役引退を表明 | 78 |
| | Baseball: Nomo announces retirement | |

覚えておきたい単語

| | |
|-----------------------|----|
| ❖政治・外交ニュース編 | 26 |
| ❖社会・文化ニュース編 | 42 |
| ❖国際ニュース編 | 56 |
| ❖経済ニュース編 | 68 |
| ❖スポーツ・エンターテインメントニュース編 | 79 |

C O L U M N S コラム

| | |
|---------------------------------------|----|
| ニュース英語 最前線 柴原早苗 (放送通訳・会議通訳者) | 82 |
| 教室に英字新聞がやって来た 大槻欣史 (宮城県仙台第一高等学校英語科教諭) | 84 |
| コトバと世界の地平線 森千香子 (南山大学外国語学部准教授) | 86 |

●監修者紹介

伊藤サム (Sam Ito)

父親は米国サンフランシスコ生まれの日系二世。米国 (高校)、英国 (ロンドン大学) に留学。一橋大学在学中に英検1級で合格者総代。

ジャパンタイムズ入社後、報道部にて外務省、大蔵省、首相官邸、自民党などを担当。週刊 ST 編集長、外信整理部長、編集局長などを歴任。その間、外国プレス英 BBC などにコメンテーターとして出演、雑誌などへの寄稿も多数あり、多様なメディアにかかわるバイリンガル・ジャーナリストとして活躍。現在はフリーランス。

著書に『第一線の記者が教えるネイティブに通じる英語の書き方』『第一線の記者が教える英字新聞の読み方』『伊藤サムのこれであなかも英文記者』(以上、ジャパンタイムズ)、『英語は「やさしく、たくさん!」』(講談社インターナショナル) など。

ウェブサイト「英語の世界」: <http://homepage1.nifty.com/samito/>



「ニュースの背景」執筆……猪狩真一、磯野彰彦、金田修宏、水本達也 (五十音順)
編集協力……但馬智子

表紙・本文デザイン……山田英春
立体イラストレーション……野崎一人
DTP組版……Studio B.U.G.、奥田直子

CD収録時間……約32分
CDナレーション……Edith Kayumi
収録スタジオ……ELEC録音スタジオ

精読のすすめ～方法その1～ 「分かったつもり」英語から脱却を

英語の読解力を磨くには精読 (**intensive reading**) と多読 (**extensive reading**) という方法があり、この2つを組み合わせることにより最大の学習効果を発揮できます。

精読型教材であり、英字新聞に代表される現代英語の読み方について第一歩からコーチするのが『NEWS DIGEST ビギナーズ』です。本書を精読して現代英語のポイントを覚え、さらに英字新聞などを多読していろいろな英文に慣れていくことで、やがてはネイティブに近い読解力が付きます。精読と多読は、TOEIC や英検突破にも必須です。

「精読をしたいが、具体的にどのようにしたらよいのか教えてほしい」というご質問をたくさんいただきますので、今号と次号の2回に分けて、精読法について詳しく解説しましょう。

「精読をしよう」といっても難しいことはありません。本書では、本文を丁寧に読み、対訳を参照し、注釈を読んでいくことが、そのまま精読のプロセスになるように設計されています。

精読と訳読を混同しない姿勢を

間違った精読法の代表例は、テキストの英文を日本語に訳し、単語帳などを作って単語を暗記することで終わってしまうものです。中学校の英語授業では、教科書の行間に訳文をびっしり書き込んでいく生徒さんがよくいます。これは「精読」というよりは「訳読」です。

日本語に訳すことが中心の学習には、英文を理解できたような安心感（錯覚？）がありますが、「分かったつもり」になってしまう危険性もあります。日本語と英語は対一対一で対応していないため、訳文を読んだだけでは欠陥だらけの理解になってしまいます。和訳してしまうと、日本語にはない構文（のニュアンス）や、特定・不特定や単数・複数など、多くの情報が抜け落ちます。

学習者の実力は、英作文などのアウトプットをしてもらうとすぐに分かります。多くの場合、やさしい内容も英語で表現できず、冠詞や前置詞といった基本単語でさえもよく理解していないことが判明します。

逆に、きちんと精読して、正確な理解を伴ったインプット (comprehensive input) があれば、アウトプットに直結します。極端に言いますと、「読んだことは、書けるようになる」のです。

また、理解が深まることで、読んだ内容の記憶保持 (retention) が容易になります。

精読・多読などの定義

精読では深く理解することが最優先です。訳読や単語暗記は特に必要ありません。まず、学習法としての精読、多読といった言葉を簡単に定義してみます。

精読：すべての構文・すべての単語を完全に理解しながら読む、丁寧な分析読み。この過程は、それまでに習った文法事項・発音・語義の復習にもなる。また、分からない構文・単語があれば、分かるまで取り組む。

精読は、学校で教師の指導の下で行うのがベストです（分からない点は納得いくまで質問できるため）。独学の場合は、対訳だけでなく、深い理解を促し、訳読を防止する詳しい注釈が付いた教材が必要です。

多読：好きなものをどんどん楽しく読み進む。「習うより慣れよ」で、分からない点があってもあまり気にせずに進む。

多読する過程で、精読で学んだ文法事項・単語に繰り返し繰り返し接し、復習する

週刊ST って どんな新聞?



生きた英語力を身に付けたい、楽しみながら英語を上達させたい——。そんな思いを抱いて英語を勉強中の高校生からシニアまで、幅広い年齢層の方から高い信頼を得ている週刊ST。毎号、1週間の内外のニュースはもちろん、新作映画のシナリオ、ハリウッド俳優のインタビュー、英語で読む日本の偉人伝、投稿できる英作文教室、TOEIC対策講座、通訳・翻訳のノウハウ、クロスワードパズルなど、バラエティ豊かな記事が満載。すべての英文には日本語の注釈が付いているので、辞書なしで英文の読解が可能です。また、週に一度の発行なので、無理のない学習計画を立てることができます。時事英語の学習から英語の各種検定試験対策まで、オールラウンドに役立つ英語学習紙、それが週刊STです。

- 週刊英語学習紙
- 毎週金曜日発行
- タブloid判
24~32ページ
- 購読料
1カ月1,100円
(1部290円)

STOnline ▶ <http://www.japantimes.co.jp/shukan-st/>

■ 無料見本紙や購読のお申し込みなどは、
フリーダイヤル ☎ **0120-036-242** または
★ 読者コミュニティー  <http://club.japantimes.co.jp/>



北海道洞爺湖サミットで記念撮影に臨むG8首脳。今回は中国、インドなどの新興国、アフリカ諸国の首脳も会合に参加した (写真提供：共同通信社)

【The leaders of Japan and China】 called for 【a new era in relations】 at a summit in Tokyo on May 7.

Chinese President Hu Jintao's visit was 【the first visit to Japan by a Chinese president in 10 years】.

Both Hu and Prime Minister Yasuo Fukuda said they would hold a summit each year and resolve 【a dispute over natural gas fields in the East China Sea】.

There have been tensions between Japan and China over 【Japan's wartime history and disputed borders】, and Japan has been uneasy over China's rapidly growing power. But the visit builds on 【warming ties between the two countries】.

【Economic ties between China and Japan】 are thriving, with trade reaching \$237 billion (¥24.9 trillion) last year.

During the summit, Fukuda also praised 【Hu's recent decision to meet with representatives of the Dalai Lama】. (AP Images)

英文を読み解こう

■〈見出し〉Japan, China leaders pledge warmer ties

= The leaders of Japan and China pledged warmer (bilateral) ties (on May 7).

「日中指導者 より温かな(二国間の)結び付き 誓う」

- pledge : ~を誓う
- ties : 結び付き、関係

■〈見出しルール〉現在形は近接過去を表す

この見出しは現在形 (pledge) で書いてあるが、実際は過去の出来事だ。前日のニュースなど、最近の過去については、現在形で書くのが見出しだ。通常の文章では過去形 (pledged) や (文脈によ

って) 現在完了 (has pledged) で書かれる。この表現法は historical present (tense)、歴史的現在 (時制) と呼ばれる。

また、見出しでは、スペース節約のため、並列の and はコンマ (,) で代用される。

- call for ~ : ~を要求する。原義は「~を求めて大声で呼ぶ」
- era : 時代
- relations : ここでは bilateral relations (二国間関係、両国の関係) の略
- summit : = summit meeting の略。各国政府の summit (山の頂上) にいる首脳 (大統領、首相など) が集まるトップ会議。hold a summit (meeting) は「首脳会談を行う」

日中首脳が両国関係の改善誓う

【日本と中国の指導者たち】は5月7日に東京での首脳会談で、【〈日中〉関係が新たな時代】に入っていくことを訴えた。

胡錦濤・中国国家主席の訪問は、【中国の主席による10年ぶりの来日】となった。

胡主席と福田康夫首相はともに、首脳会談を毎年開くと述べ、【東シナ海での天然ガス田をめぐる紛争】を解決すると述べた。

日中間には、【日本の戦時中の歴史や争点となっている国境線】をめぐる緊張があり、また日本は急速に成長している中国の力に対して不安を感じてきている。しかし今回の訪問は、【温まりつつある〈改善されつつある〉両国間の関係】をさらに発展させるものだ。

昨年の貿易額は2370億ドル(24兆9000億円)に達し、【中国と日本の経済的な結び付き】は強まっている。

首脳会談で福田首相はまた、【胡主席が最近ダライ・ラマの代表者と会うと決めたこと】を称賛した。

- president : (団体の) 長。文脈に応じて「(国の) 大統領、元首」「(会社の) 社長」「(NHKの) 会長」「(銀行の) 頭取」「(クラブの) 部長」などと訳し分ける。中国の president は「国家主席」
- resolve : ~を解決する
- dispute : 紛争。動詞としては「~に異論を唱える、論争する」
- gas field : ガス田
- tension : 緊張

- over : ~をめぐる
- wartime : 戦時中の
- border : 国境 (線)
- uneasy : 不安である、落ち着かない。un- は not を意味する接頭辞
- rapidly : 素早く
- build on ~ : ~に増築する、~の成果の上に立ってさらに発展させる
- thrive : 発展する、栄える
- trade : 貿易

BACKGROUND ニュースの背景

福田康夫首相と中国の胡錦濤国家主席が署名した共同声明は「未来志向」の日中関係をうたいあげ一方、歴史問題にはほとんど触れなかった。10年ぶりの中国国家主席の来日は、日中が対立点を抱えながらも「相互依存」せざるを得ない現実を浮き彫りにした。

チベット問題に加えて中国製ギョーザ中毒事件と東シナ海ガス田共同開発問題。首脳会談を

前に、日中双方には「三重苦」ともいえるこれらの懸案が重くのし掛かっていた。それでも両首脳が会談に臨んだ背景には、7月の北海道洞爺湖サミット(主要国首脳会議)、8月の北京五輪という2大国際イベントをそれぞれ成功させるには、互いの協力が欠かせないという判断が働いたためだ。(水本)